

## Cómo cumplir con el mandato sobre el idioma del hogar

### Estrategias prácticas para todos los salones de clases

Karen Nemeth

EN UNA VISITA RECIENTE A UN SALÓN PREESCOLAR en Camden, Nueva Jersey, escuché esta maravillosa conversación. La ayudante de maestra se acababa de sentar al lado de una niña que usaba materiales para hacer un collage y pegamento para hacer un retrato de su propio rostro.

**Ayudante:** ¿Qué haces?

**Niño:** Esa es mi cara.

**Ayudante:** Veo que le pusiste pelo. El pelo es color marrón, como el tuyo. *(Se sacude el cabello y sonrío cálidamente.)* ¡Que bello es!

*(La niña sonrío y se toca el cabello, luego la madeja de hilo que ha pegado a su retrato, y luego se toca el pelo de nuevo.)*

**Ayudante:** Son del mismo color, marrón. ¡Dibujaste el pelo igual al tuyo! ¿Se siente igual al tuyo? ¿Cómo se siente tu pelo?

**Niño (tocándose el pelo):** Bien.

**Ayudante:** Si, se siente bien, y yo pienso que tu pelo se siente suave. ¿Qué crees de tu pelo, se siente suave o aspero?

**Niño:** Suave. Mi pelo se siente suave.

*(Ambas tocan el pelo del retrato a la vez.)*

**Ayudante (levantando el espejo de la mesa y se lo muestra a la niña):** Mira tu reflejo en el espejo. ¿Cómo te ves? ¿Qué vas a hacer ahora con tu dibujo?

**Niño (selecciona algunas lentejuelas):** Voy a ponerle ojos.

**Ayudante:** Esas son lentejuelas. ¡Parecen ojos! Son redondos y brillantes. Mírate en el espejo. ¿Son tus ojos redondos y brillantes?

Esta interacción tan sencilla me hizo sonreír; observé de primera mano el apoyo al idioma del hogar. He visitado tantos salones de clases que tienen la suerte de contar con personal bilingüe; sin embargo, cuando entra alguien de fuera de inmediato de suprime cualquier idioma que no sea el inglés. A menudo, las maestras y ayudantes de maestras se avergüenzan de que otras personas de fuera les escuchen interactuar con los niños en su idioma del hogar – o hasta temen meterse en problemas—. Cuando escucho que están hablando otros idiomas, casi siempre es un estridente: “¡Siéntate!” y otro comentario disciplinario en el salón de clases. Poder escuchar esa conversación tan enriquecedora, afectuosa y rica del ayudante de maestra con la niña fue una revelación.

**Karen Nemeth**, EdM, es especialista en la educación de la primera infancia en el Departamento de Educación de Nueva Jersey. Se desempeña prestando asistencia técnica y desarrollo profesional acerca de cómo respaldar a niños en edad preescolar que aprenden en dos idiomas. Pertenece a la junta de NJ TESOL-NJBE. Karen es colaboradora para NAEYC's Teaching Young Children (Cómo enseñar a niños pequeños de la NAEYC) y es autora del libro *Many Languages, One Classroom: Tips and Techniques for Teaching English Language Learners in Preschool* (Muchos idiomas, un salón de clases: Consejos y técnicas para enseñar inglés a niños en edad preescolar)(en imprenta). Karenlela1@comcast.net

Extendemos nuestro agradecimiento a Cindy Becker y a Maricarmen Macrina por contribuir ejemplos para este artículo.

Spanish translation courtesy of the Office of Head Start through Head Start Knowledge Information Management Services

La traducción al español es cortesía de Office of Head Start por medio de Head Start Knowledge Information Management Services

**naeyc**® 2, 3, 7



**Los niños en edad preescolar no se pueden darse el lujo de desaprovechar aprender en su primer idioma durante los primeros años mientras intentan alcanzar el dominio del inglés.**

© Cynthia Duke

tamente la fluidez académica —y puede que los niños más pequeños tarden más en hacerlo (Collier 1987). Los niños en edad preescolar no se pueden darse el lujo de desperdiciar la oportunidad de aprender sobre contenido en su primer

## **El mandato del idioma del hogar**

Todos los niños merecen tener conversaciones como esta todos los días en sus propias lenguas. Póngase en el lugar de un niño de cuatro años de edad que se adapta por primera vez en un lugar dónde la mayoría de la gente habla un idioma que no entiende. Respaldo el idioma del hogar de los niños no es un lujo sino una necesidad. A través de los Estados Unidos, los expertos coinciden en el mismo mensaje: es preciso respaldar el desarrollo del idioma del hogar en todos los niños pequeños. Hemos escuchado sobre dicho mandato del idioma del hogar a nivel nacional por parte de Office of English Language Acquisition (Oficina sobre la adquisición del inglés) (Pinkos 2007), Office of Head Start (2007), National Literacy Panel (Panel de Alfabetización Nacional) (August & Shanahan 2008), la NAEYC (2005), Patton Tabors (2008), Linda Espinosa (2008), y el National Task Force on Early Childhood Education for Hispanics (Grupo de trabajo nacional sobre la educación de la primera infancia para hispanos) (2007).

La base de investigación para este consenso de expertos aborda la alfabetización temprana y el desarrollo cognitivo y socio-emocional. Estos estudios, resumidos por el Panel de Alfabetización Nacional (August & Shanahan 2008), no revelaron ninguna ventaja académica a corto o a largo plazo respecto a los programas para niños pequeños de inmersión total del inglés. Por otra parte, los niños que aprenden destrezas de alfabetización en el idioma del hogar tienen más probabilidad de transferir esas destrezas eficazmente al inglés (Paez & Rinaldi 2006).

Los educadores deben considerar lo que pierden los niños cuando no se respalda el idioma del hogar. Aunque pueden adquirir rápidamente la habilidad superficial de conversar en un idioma nuevo, los niños en edad escolar pueden tardar de cuatro a ocho años en alcanzar comple-

mente la fluidez académica —y puede que los niños más pequeños tarden más en hacerlo (Collier 1987). Los niños en edad preescolar no se pueden darse el lujo de desperdiciar la oportunidad de aprender sobre contenido en su primer idioma durante sus primeros años de edad mientras intentan alcanzar el dominio del inglés y puede que el desarrollo socio-emocional de dichos niños se vea afectado. Ciertos estudios demuestran que los niños que aprenden en dos idiomas y no reciben respaldo en su idioma del hogar tienen más probabilidad de aislarse socialmente, ser víctimas de bromas de mal gusto en la escuela y ser vistos de forma



© Marilyn Nelt

negativa por los maestros (Chang et al. 2007). Es más probable que pierdan la capacidad de expresarse en su idioma del hogar, que es fundamental para establecer un vínculo con sus familias. (Wong Fillmore 1991).

Al respaldar el idioma del hogar de cada niño mientras forjamos (con ayudas temporales) su aprendizaje del inglés, los educadores (y la sociedad) tienen mucho que ganar y nada que perder. Ser bilingüe es ciertamente una gran ventaja en el mundo de hoy. Por lo tanto, se han establecido los argumentos para el mandato del idioma del hogar pero no se ha escrito el manual de cómo hacerlo. Los maestros y directores necesitan orientación acerca de cómo respaldar todos los idiomas con los cuales se encuentran en todos los contextos distintos del día preescolar. Y no habrá una sola respuesta sino soluciones que se podrán encontrar en la creatividad y la ingeniosidad de maestros individuales y el respaldo y liderazgo de sus administradores

### Variables que influyen en la eficacia del apoyo del programa para los niños que aprenden dos idiomas

Más eficaz	Menos eficaz
Maestro muy cualificado	Maestro menos cualificado
Maestro que domina completamente todos los idiomas que hacen falta en su aula	Maestro que solo habla inglés
Los apoyos del idioma están integrados en el currículo diario	Lecciones desprendibles para los niños que aprenden dos idiomas (DLL)
Incluir a los DLL con sus compañeros que hablan inglés	Aislar a los DLL en clases separadas de educación bilingüe
Estrategias de educación bilingüe	Estrategias de inglés como segundo idioma
Programa integrado de inmersión en dos idiomas con respaldo completo por parte del programa	Ninguna experiencia con abordar intencionalmente las necesidades de los DLL en el preescolar
Datos detallados de encuestas sobre los idiomas del hogar y entrevistas familiares	Poca información concreta, si la hubiera, sobre las lenguas del hogar o prácticas familiares
Un currículo que incluye apoyos explícitos para los DLL	Un currículo que incluye apoyos explícitos para los DLL

### Cómo considerar los planteamientos

Como área, la educación para primera infancia se esfuerza para lograr prácticas apropiadas para el desarrollo, la instrucción diferenciada y la inclusión de todos los

niños. Los maestros saben que las políticas de “un mismo método para todos” no necesariamente funcionan con los niños pequeños. Los niños que aprenden en dos idiomas (DLL) traen consigo retos únicos para que los programas cumplan con estas metas. Muchos educadores podrán reconocer los siguientes dilemas:

“Solo tenemos espacio para 30 niños en nuestras clases bilingües pero hay 40 DLL en el programa este año. ¿Cómo tomamos decisiones respecto al cupo?”

“Tenemos una maestra bilingüe y podemos prestar servicios a todos los niños que aprenden en dos idiomas de la clase pero entonces esos niños no tendrán contacto con los niños anglohablantes. ¿No resulta esta separación negativa para los niños?”

“Queremos respaldar el idioma del hogar de cada niño, pero no hemos podido encontrar ningún recurso en gujarati, y ninguna persona habla esta lengua. ¿Adónde podemos acudir?”

Por supuesto que ningún niño que aprende en dos idiomas es igual a otro, ni ninguna maestra (o salones de clase) está equipada de la misma manera. Pero las maestras de la primera infancia que están bien preparadas cuentan con múltiples estrategias de las cuales pueden escoger para que dé resultado con algún niño determinado.

El primer paso para prepararse para cumplir con el mandato del idioma del hogar es hacer un inventario de los recursos y los retos que tiene el programa, según se observa en el ejemplo de arriba. Luego, los maestros y



© Cynthia Duke

administradores deberán considerar las múltiples variables que contribuirían a un plan exitoso para respaldar a los niños que aprenden en dos idiomas. Hay muchos factores que influyen en la eficacia de las políticas del programa [véase “Variables That Influence Effectiveness of Program Support for Dual Language Learners” (Variables que influyen en la eficacia del apoyo del programa a los niños que aprenden en dos idiomas)].

Al desarrollar las políticas para respaldar a los niños que aprenden en dos idiomas, los administradores y maestros deben también considerar factores que están fuera de su control. En algunos programas, puede que haya sólo dos idiomas que hablen los niños; cada niño tendrá compañeros de clases que hablen el idioma de su hogar. Pero en otros programas, puede que los niños hablen diversos idiomas y a veces solo un niño que hable un idioma dado. Algunos padres querrán que a sus hijos se les enseñe solamente en inglés, aunque no se trate del idioma de su hogar. Algunos niños no recibirán respaldo de sus dos idiomas en el hogar, mientras que otros entrarán al salón de clases sin saber nada de inglés. Los administradores tienen que reconocer las complejidades de la situación única de sus programas y rechazar las políticas simplistas. Los maestros necesitan estrategias que puedan ajustarse para cumplir las necesidades individuales de cada niño.

Un salón de clases que respalda a los niños que aprenden en dos idiomas suena como cualquier otro entorno de aprendizaje eficaz, con niños que hablan y cantan. No obstante, en ese salón de clases, el inglés no es el único idioma que se escucha. A menudo, las canciones se cantan en los idiomas del hogar. Es común escuchar a un niño, maestro o voluntario preguntar: “¿Cómo se dice esta palabra [en ocasiones con el objeto en la mano o señalándolo] en tu idioma? Este ambiente abierto de aprendizaje y aceptación significa que todos tienen el valor de aprender el idioma de cada cual y nadie tiene que preocuparse por cometer errores en ese idioma. Escuche cómo se respalda el segundo idioma mediante esta simple conversación:

**Melanie:** Me gusta tu *skirt*, Ms. Cindy.

**Maestra:** Gracias, pero esto no es una *skirt*; no es una falda. Es un vestido porque también tiene una parte de arriba.

**Melanie:** ¡Oh sí! Siempre se me olvida. Pero Ms. Cindy, la palabra es vestido. ¿Escucha la “o” al final? Un vestido.

**Maestra:** Sí, ahora la escucho. Vestido. Gracias por ayudarme. Siempre se me olvida eso.

**Melanie:** Pero está bien porque usted me dice algo y yo le digo algo. (Se voltea para hablar con un estudiante vietnamita) ¿Cómo se dice vestido en tu idioma, Jacquelyn?

**Jacquelyn:** ¡Ay!, no sé, porque mi mami no deja que use vestidos. Pero le puedo preguntar cuando la vea.



© Cynthia Duke

**Es común escuchar a un niño, maestro o voluntario preguntar: “¿Cómo se dice esta palabra [en ocasiones con el objeto en la mano o señalándolo] en tu idioma?”**

Sería maravilloso si cada salón de clases contara con adultos que hablaran los idiomas de todos los niños pero eso no sería realista. Aún así, respaldar los idiomas del hogar puede ocurrir en cualquier contexto con cualquier maestra y a cualquier nivel de recursos. Las estrategias a continuación hacen posible mejorar y realzar la eficacia de casi cualquier programa preescolar comprometido con la enseñanza de los niños que aprenden en dos idiomas.

## Cómo respaldar a los DLL

La siguiente es una descripción breve de cómo un programa preescolar respalda los sonidos, vistas, sabores y sensaciones en los idiomas del hogar de los niños. Veamos qué encontramos en el salón de clases.

### ¿Cómo se manifiesta?

- Los retratos y carteles culturalmente auténticos están por todos lados en el salón de clases, en los pasillos en del centro y áreas de recepción. (Observe que: las agencias de viajes, las oficinas y negociados de turismo internacional, las organizaciones comunitarias y las familias pueden ser excelentes recursos para estos artículos.) Las familias saben desde el momento en que entran por primera vez al edificio que son bienvenidas y respetadas.
- Los objetos auténticos de la cultura y en el idioma de cada niño están disponibles en todas las áreas de interés

–y no son simplemente fotos y juguetes–. Los padres han compartido envases vacíos de comida, menús, juegos, muñecos, instrumentos musicales, ropa y materiales de arte de sus países de origen.

- Los libros y juegos en los idiomas de todos los niños son evidentes. Hay libros para niños, catálogos y juegos en otros idiomas y algunos son de otros países; también los voluntarios del salón de clases han creado otros.
- Las etiquetas en los idiomas del hogar están colocadas por todo el salón (con las pronunciaciones, si es necesario) para ayudar a los maestros a usar las palabras en el idioma de los niños al conversar sobre los juegos. Por ejemplo, en el área de arte hay etiquetas en los idiomas de los niños para identificar el caballete, la pintura, los pinceles y las bandejas para secar, además de los nombres de los colores y frases simples tales como: “Háblame sobre tu dibujo” o “¿Qué has hecho?”
- Cuando se sientan en círculo, la maestra usa objetos que corresponden a las palabras nuevas de vocabulario. Mientras discutimos en qué tipo de transporte vino cada niño a la escuela ese día, sujeta camiones, carros y trenes subterráneos de juguete además de zapatos deportivos para enfatizar el significado de estas palabras para los niños que aprenden en dos idiomas. El maestro usa gesticulaciones, cambios en el tono de voz y expresiones faciales mientras habla. Más adelante, puede que divida a los niños en parejas según el idioma que hablan para que el que hable el inglés con más fluidez pueda ayudar a su amiguito a entender y compartir en la discusión en clase o en alguna actividad.
- Las actividades y las hebras de aprendizaje se extienden por días, lo que da a los niños que aprenden en dos idiomas la oportunidad de reafirmar el vocabulario recientemente aprendido y seguir fortaleciendo conocimientos previos. Algunos niños están fascinados con el pez dorado dentro del tazón. Otras actividades en el salón estimulan a los niños que aprenden en dos idiomas a practicar su vocabulario sobre peces, agua, natación, comida, plantas y respiración. (Nemeth, en imprenta).
- Para ayudar a los niños a sentirse seguros y para que se entienda cuáles son sus necesidades básicas, hay una tabla de frases cotidianas con fotos de niños cuyas necesidades básicas se sacian, tales como: comer, dormir, ir al baño, inclusive el texto correspondiente. Cuando un niño quiere algo, señala la foto que muestra su necesidad inmediata y la maestra responde como corresponde.

### ¿A qué suena?

- Los visitantes bilingües participan en actividades del salón de clases tales como leer libros o jugar al aire libre

para que los niños participen de lleno en conversaciones amenas en el idioma de su hogar.

- A menudo los niños conversan alegremente con sus amigos y maestros en el idioma de su hogar durante el día, lo que demuestra que éste se promueve y respalda.
- Se toca música que representa verdaderamente al país o la cultura de cada niño, durante el transcurso del día. Se tiene a disposición de los niños instrumentos de distintas culturas cuando haya que elegir alguno. Algunos se compran, otros son caseros, pero todos son lo más auténticos que se pueda.
- Un niño sirve de voluntario para actuar como intérprete entre dos niños o entre niños y adultos.
- A veces, durante las actividades en grupos pequeños, los niños reciben instrucciones en su propio idioma. Los niños que aprenden dos idiomas no tienen que luchar con el

vocabulario nuevo para que se puedan dedicar más a aprender sobre el contenido.

- La maestra enseña canciones conocidas en más de un idioma y pregunta a los padres qué tipo de música escuchan en la casa con sus hijos.
- Los padres que sirven de voluntarios leen libros escritos en el idioma del hogar de los niños.

### ¿Qué sabor tiene?

- La maestra promueve el diálogo en el idioma del hogar de los niños a la hora de comer, aún si no siempre les entiende. Las maestras se sientan junto a los niños que hablan un mismo idioma para viabilizar las interacciones ricas en

lenguaje.

- Las familias comparten meriendas y comidas de sus culturas nativas para ampliar las experiencias de todos y ayudar a la clase a sentirse como si formaran parte de una comunidad. Las fiestas de familia son festejos con comidas deliciosas, con comidas diferentes, representando las distintas culturas. La ensalada de papas está al lado del flan, las bolas de masa hervida de camarón y de la yuca. Los padres, maestros y niños aventureros se deleitan en probar sus platillos favoritos y sabores nuevos. Según se intercambian las comidas y recetas se establecen puentes de aceptación entre los adultos y entre los niños,
- Las recetas del hogar sientan las bases para el aprendizaje de las matemáticas y las ciencias mientras se celebran las culturas de los niños y desarrollan el aprendizaje que han adquirido en el hogar. La siguiente actividad no sólo es rica en sabor sino también en vocabulario y en apreciación cultural:

**La familia de Joseline es de El Salvador. Su madre es una mujer muy tímida con un dominio limitado del inglés que**

**Los niños en edad preescolar que aportan el don del bilingüismo a un programa deben ser atesorados y respaldados.**

servió de voluntaria para encabezar una actividad culinaria. Ha traído materiales para preparar pupusas con los niños. Mientras se dirige en español a la clase, la maestra sigue sus instrucciones y alienta a los niños a hacer lo propio más adelante. Luego, todos los niños están deseosos de probar la delicia salvadoreña que ayudaron a preparar.

Luego de la actividad, los niños escriben un libro bilingüe de recetas, inclusive los apuntes sobre sus experiencias, y dictan una carta de agradecimiento en español para la madre de Joseline.

### ¿Cómo se siente?

- Los niños se sienten bienvenidos, respaldados y animados porque los maestros aprendieron algunas “palabras cotidianas” en cada idioma antes del inicio de clases.
- Los niños se sienten seguros en clase porque los maestros no permiten que se les moleste ni que se les intimide ni que se les aisle (Chang et al. 2007), y les ayudan a todos a comunicarse y a jugar juntos.
- Las familias se sienten bienvenidas y respetadas porque hay bastante información disponible para ellos en el idioma de su hogar.

### Conclusión

Hay muchas maneras en que los profesionales pueden abordar el mandato de apoyo al idioma del hogar de los niños en sus salones de clases. He visto cómo estas estrategias hacen maravillas en los salones de clases culturalmente diversos. Una vez que los maestros, administradores y el personal se sienten confiados en cuanto a la cultura, el idioma y el desarrollo individual de cada niño, todos los dominios pueden desarrollarse naturalmente. Los niños se sentirán seguros y aceptados. Las destrezas lingüísticas y de alfabetización pueden florecer. Los niños en edad preescolar que aportan el don del bilingüismo a un programa deben ser atesorados y respaldados. Los centros preescolares deben ser lugares para maravillarse, descubrir, tener momentos de alegría, para la amistad, sentirse a gusto y encantados. Esto es lo menos que podemos hacer. Si no, ¿no estamos haciendo bien nuestra labor! Con el respaldo de los asesores mentores, los tutores de alfabetización, los maestros, administradores, los maestros preescolares pueden usar su creatividad sin límites y entendimiento sólido de los niños pequeños para hacer los ajustes necesarios con el fin de proveer una educación de la primera infancia de excelencia que sea significativa y accesible para todos los niños.



© Cynthia Duke

### Referencias

- August, D., & T. Shanahan, eds. 2008. Developing reading and writing in second-language learners: Lessons from the Report of the National Literacy Panel on Language-Minority Children and Youth. New York: Routledge.
- Chang, A., G. Crawford, D. Early, D. Bryant, C. Howes, M. Burchinal, O. Barbarin, R. Clifford, & R. Pianta. 2007. Spanish-speaking children's social and language development in pre-kindergarten classrooms. *Early Education and Development* 18 (2): 243–69.
- Collier, V.P., 1987. Age and rate of acquisition of second language for academic purposes. *TESOL Quarterly* 21(4).
- Espinosa, L. 2008. Challenging common myths about young English language learners. FCD Policy Brief Advancing PK–3, No. 8. [www.fcd-us.org/usr\\_doc/MythsOfTeachingELLsEspinosa.pdf](http://www.fcd-us.org/usr_doc/MythsOfTeachingELLsEspinosa.pdf)
- NAEYC. 2005. Screening and assessment of young English language learners. Supplement to the NAEYC and NAEC/SDE Joint Position Statement on Early Childhood Curriculum, Assessment, and Program Evaluation. Online: [www.naeyc.org/about/positions/pdf/ELL\\_SupplementLong.pdf](http://www.naeyc.org/about/positions/pdf/ELL_SupplementLong.pdf)
- National Task Force on Early Childhood Education for Hispanics. 2007. Para nuestros niños: Expanding and enhancing early education for Hispanics. [www.ecehispanic.org/work/expand\\_MainReport.pdf](http://www.ecehispanic.org/work/expand_MainReport.pdf)
- Nemeth, K. In press. Many languages, one classroom: Tips and techniques for teaching English language learners in preschool. Beltsville, MD: Gryphon House.
- Office of Head Start. 2007. Dual language learning: What does it take? Washington, DC: Author. <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/ecdh/eedc>
- Paez, M., & C. Rinaldi. 2006. Predicting English word reading skills for Spanish speaking students in first grade. *Topics in Language Disorders* 26 (4): 338–50.
- Pinkos, M. 2007. Welcoming remarks from the deputy of policy, Office of English Language Acquisition, U.S. Department of Education. Celebrate Our Rising Stars Summit VI, Washington, D.C., October 30.
- Tabors, P.O. 2008. One child, two languages: A guide for early childhood educators of children learning English as a second language. 2nd ed. Baltimore: Brookes.
- Wong Fillmore, L. 1991. When learning a second language means losing the first. *Early Childhood Research Quarterly* 6 (3): 323–47.

Copyright © 2009 por la Asociación Nacional para la Educación de Niños Pequeños. Véase permisos y reimpressiones en línea en: [www.naeyc.org/publications/reprints](http://www.naeyc.org/publications/reprints).